

Première Sonate pour piano et violon**I. Modéré****II. Assez lent****III. Animé****IV. Bien allant, mais
d'expression tranquille****Dates de composition : octobre, 1929 - janvier, 1930****Notes en Français**

Jacques Leguerney a commencé la composition de sa Première Sonate pour piano et violon en 1926, après avoir commencé des études de composition avec Nadia Boulanger. Il semble qu'elle soit très enthousiaste sur les dons naturels de son nouveau élève et l'a invité de prendre des cours privés en plus de ses cours d'analyse musicale. Leguerney était déjà très réticent sur l'idée même d'étudier la composition : dans un entretien donné en 1989, il se souvient de ses sentiments de l'époque, disant "Je trouvais, en fait, que c'était du travail pour rien. Si on est doué pour la musique, on est capable de faire de l'harmonie."

Malgré cela, Leguerney a montré sa Sonate au compositeur français Albert Roussel, voisin de la famille Leguerney à l'avenue Wagram. Leguerney se souvient de l'appartement de Roussel, avec les murs peints dans un bleu sombre et les statues indiens dorés. Roussel l'a encouragé, disant que la deuxième thème de la première mouvement "J'aurais été très content d'avoir écrit ça."

La création de la Sonate a été donnée par la pianiste Thérèse Cahen (1897-1944) et la violoniste Hortense de Sampigny (? – 1970) dans un concert privé. La violoniste était déjà une concertiste bien connue. De Sampigny a terminé ses études au Conservatoire de Paris en 1915, dans la classe de Jules Boucherit. En 1918 elle s'est mariée avec l'écrivain Auguste Bailly (1878-1967). A partir de 1921, elle devient membre du Trio Trillat, fondé par le pianiste Ennemond Trillat avec la collaboration du violoncelliste Jean Witkowski. Ce trio est très actif en France et à l'étranger pendant trente ans, dans les concerts ainsi que dans les enregistrements. Plus tard, De Sampigny a enseigné au Conservatoire de Paris comme l'assistante de René Benedetti. Thérèse Cahen fait ses études de piano, d'harmonie et de contrepoint à la Schola Cantorum, où elle obtient une Seconde Prix. Elle est la muse et une amie fidèle de Leguerney, organisant plusieurs créations de ses œuvres de chambre et vocales. Elle a été déportée à Auschwitz le 31 juillet 1944, quelques semaines avant la Libération de Paris.

Cette édition de la Première Sonate a été présentée dans un concert privé à Vernon (France) en juillet, 2011 par la violoniste Marion Larigaudrie et la pianiste Mary Dibbern. Elle est basée sur le manuscrit autographe OL 23 en dépôt à la Département de la Musique de la Bibliothèque Nationale de France à Paris.

English Notes

Jacques Leguerney began the composition of his First Sonata for Piano and Violin in 1926, shortly after beginning composition studies with Nadia Boulanger. She was reportedly quite enthusiastic about the natural talent of her new student, and offered to give him private lessons to supplement her analysis classes. Leguerney was already reticent about studying composition. In an interview in 1989, he remembered his feeling at that time, saying that "I found that this was useless work. If one is gifted for music, one is capable of writing harmonies."

Instead, Leguerney showed his Sonata to the French composer Albert Roussel, who was renting an apartment on Avenue Wagram in a building next to that of the Leguerney family. Leguerney remembered Roussel's apartment with its dark blue walls and gilded Indian statues! Roussel encouraged his efforts and said of the second theme of the first movement: "I would have liked to have written that." ("J'aurais été très content d'avoir écrit ça.")

The first performance of the Sonata was given by the pianist Thérèse Cahen (1897-1944) and the violinist Hortense de Sampigny (? – 1970) in a private concert. The violinist was already a well-known concert artist. De Sampigny finished her studies at the Paris Conservatory in 1915, where she was in the class of Jules Boucherit. In 1918 she married the French author Auguste Bailly (1878-1967). From 1921, she was a member of the Trio Trillat, founded by the pianist Ennemond Trillat with the collaboration of cellist Jean Witkowski. The Trio was active in concerts and recordings in France and abroad for about thirty years. De Sampigny later taught at the Conservatory as assistant to René Benedetti. Thérèse Cahen had studied piano, harmony and counterpoint at the Schola Cantorum, where she obtained a Second Prize. She was a faithful friend and muse for Leguerney, and recruited many musicians for first performances of his vocal and chamber works. She was deported to Auschwitz on July 31, 1944, a few weeks before the Liberation of Paris.

This edition of the Sonata was performed at a private concert in Vernon (France) in July 2011 by French violinist Marion Larigaudrie and pianist Mary Dibbern. It is based upon the autograph manuscript OL 23, on deposit at the Music Department of the Bibliothèque nationale in Paris.

Mary Dibbern, appointed Head of Music for the Minnesota Opera starting in 2009, has worked internationally as a collaborative pianist and vocal coach since 1978. She has worked for all of the major French opera companies, as well as numerous North American, European and Asian venues. She is an accomplished master class teacher and advisor for emerging classical vocalists. Her recital recordings include *Mélodies de Jacques Leguerney* (Claves), winner of a Grand Prix du Disque; *Offenbach au Menu* (Maguelone); and *Mélodies de Jacques Leguerney*, Vols. I and II (Harmonia Mundi France). She worked with Jacques Leguerney for nineteen years, encouraging him to allow the performance of his yet unpublished scores. She continues this important work in collaboration with Musik Fabrik as the musical expert representing the Leguerney Estate. She is the author for Pendragon Press of six books on French song and opera, as well as the translator of Anne Massenet's new biography, "Jules Massenet en toutes lettres".

Mary Dibbern, nommée "Head of Music" à l'Opéra de Minnesota à partir de 2009, est chef de chant et pianiste-accompagnatrice, ayant travaillé pour toutes les compagnies d'opéra françaises les plus importantes, ainsi que de nombreuses compagnies d'opéra en Amérique du Nord, Europe et Asie. Elle a également une grande expérience des masterclasses et des conseils pour les jeunes artistes lyriques. Parmi ses enregistrements, on peut citer *Mélodies de Jacques Leguerney* (Claves), Lauréat du Grand Prix de Disque; *Offenbach au Menu* (Maguelone); et *Mélodies de Jacques Leguerney*, Vols. I et II (Harmonia Mundi France). Elle a travaillé avec Jacques Leguerney pendant dix-neuf ans, l'encourageant à permettre la programmation de ses œuvres inédites. Elle continue ce travail important en collaboration avec Musik Fabrik comme expert musical représentant la succession Leguerney. Elle a écrit six livres pour Pendragon Press sur la mélodie française et les opéras françaises, ainsi que la traductions en anglais de "Jules Massenet en toutes lettres" d'Anne Massenet.

References/Sources :

Mary Dibbern, Carol Kimball, Patrick Choukroun. *Interpreting the Songs of Jacques Leguerney, A Guide for Study and Performance*, Pendragon Press. Vox Musicae: The Voice, Vocal Pedagogy, and Song, No. 3. Hillsdale, NY: 2001.

Patrick Choukroun: *Jacques Leguerney ou La Célébration de la mélodie française*, Nouveau Doctorat de musicologie, Volume I, Université de Paris IV-Sorbonne, U.F.R. de musique et musicologie, 1995.

Première Sonate

pour piano et violon

Jacques Leguerey

I.

Violon

Modéré

mp

Piano

Modéré

mp

Vln.

sempre mp

Pno.

più p

p sub.

più p

p.

p.

p.

p.

p.

14

Vln.

crescendo

Pno.

f

m.g.

6

[m.g.]

16

Vln.

ff

pp

Pno.

ff

[m.g.]

6

A

p subito

18

Vln.

Pno.

più p

20

Vln.

p

Pno.

p

6

6